

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład tekstów technicznych (Ćw. audytoryjne), PG_00150207						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			rosyjski		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		1.0		34.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z różnymi gatunkami tekstów dyskursu technicznego, wskazanie miejsc problemowych i odpowiednich strategii i taktyk przekładu technicznego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	<p>Efekt kierunkowy</p> <p>[FROSL3_K04] Jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.</p>	<p>Efekt z przedmiotu</p> <p>wykazuje gotowość do podejmowania wyzwań zawodowych, jakie stoją przed tłumaczem pisemnym</p>	<p>Sposób weryfikacji i oceny efektu</p> <p>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych</p>
	<p>[FROSL3_W18] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.</p>	<p>ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie translatoryki i przekładu tekstów technicznych z uwzględnieniem ich specyfiki dyskursywno-stylistycznej</p>	<p>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</p>
	<p>[FROSL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii.</p>	<p>ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i translatorycznej, a także umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej</p>	<p>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja</p>
	<p>[FROSL3_U17] Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej.</p>	<p>potrafi przeprowadzać analizę przedtranslatorską prostych tekstów technicznych i tłumaczyć je w formie pisemnej z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski</p>	<p>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych</p>
	<p>[FROSL3_U04] Korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu. Potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu.</p>	<p>korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu w celu pozyskiwania tekstów paralelnych, wyszukiwania odpowiedników, tworzenia słowników i glosariuszy na potrzeby wykonywania przekładów technicznych</p>	<p>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych</p>
	<p>[FROSL3_K06] Ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej.</p>	<p>dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne stojące przed tłumaczem pisemnym, ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania etyki zawodowej</p>	<p>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych</p>
Treści przedmiotu	<p>Interpretacja lingwistyczna, tłumaczenie tekstów (lub ich fragmentów) o tematyce technicznej z języka rosyjskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski, praca ze słownikami i tekstami paralelnymi. Teksty do ćwiczeń do wyboru prowadzącego (katalogi, dokumentacja techniczna, patenty, dokumentacja projektowa i in.), ze szczególnym uwzględnieniem instrukcji obsługi sprzętu RTV i AGD: struktura, tekstowa kategoria imperatywności; sposoby wyrażania imperatywności w językach rosyjskim i polskim; przekład czasowników czynności; frazeologia instrukcji; tworzenie i przekład rzeczowników odczasownikowych, terminologia.</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Wybór specjalności: Translatoryka i język biznesu</p> <p>Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.</p>		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	pisemna praca końcowa	51.0%	70.0%
	wykonywanie zadań	51.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Aizenkop S.M., Bagdasarova L.V., Vasina N.S., Glušenko I.N., Učebnoe posobie po tehničeskomu perevodu, Rostov na Donu 1996.</p> <p>Klimzo B., Remeslo tehničeskogo perevodčika, Moskva 2006.</p> <p>- seria Języki specjalistyczne, pod red. J. Lukszyna. - seria Komunikacja specjalistyczna, pod red. J. Lukszyna.</p> <p>Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, 1980.</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Vademecum tłumacza. Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy. Wersja 11 (lipiec 2013 r.), [on-line] <a href="http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/documents/styleguide_polish_dgt_pl.pdf">http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/documents/styleguide_polish_dgt_pl.pdf</a></p>
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment instrukcji obsługi czajnika na język polski.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.